

PATRICK POUCHELLE

Dieu éducateur

*Forschungen
zum Alten Testament 2. Reihe*

77

Mohr Siebeck

Forschungen zum Alten Testament

2. Reihe

Herausgegeben von

Konrad Schmid (Zürich) · Mark S. Smith (New York)

Hermann Spieckermann (Göttingen)

77



Patrick Pouchelle

Dieu éducateur

Une nouvelle approche d'un concept de la théologie
biblique entre Bible Hébraïque, Septante et littérature
grecque classique

Mohr Siebeck

PATRICK POCHELLE, né en 1973; a étudié la théologie et l'exégèse à l'Université de Strasbourg; 2009 MA; 2013 PhD; il est actuellement maître assistant d'Ancien Testament au Centre Sèvres à Paris.

e-ISBN PDF 978-3-16-153550-5

ISBN 978-3-16-153238-2

ISSN 1611-4914 (Forschungen zum Alten Testament, 2. Reihe)

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2015 by Mohr Siebeck, Tübingen. www.mohr.de

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Das Buch wurde von Laupp & Göbel in Nehren auf alterungsbeständiges Werkdruckpapier gedruckt und von der Buchbinderei Nädle in Nehren gebunden.

Le soutien de tous ceux qui m'ont accompagné dans l'écriture de ce livre reste
gravé dans ma mémoire.

Je les remercie infiniment.

Sommaire

Première partie: Introduction

<i>Chapitre premier : Problématique</i>	3
<i>Chapitre deux : Dieu éducateur chez Bertram et Kraus</i>	6
1. La thèse de Bertram et ses présupposés antisémites	6
2. Kraus et le rapport entre Ancien et Nouveau Testament	10
3. Le repositionnement de Kraus	13
4. Synthèse	15
<i>Chapitre trois : Dieu éducateur dans l'exégèse moderne</i>	17
1. Dans le Texte Massorétique	17
a. Jentsch	17
b. Sanders	18
c. Ogushi	19
d. Schawe	20
e. Delkurt	20
f. Finsterbusch	21
g. Betz	23
h. Widder	23
2. Dans la Septante	24
a. La critique scientifique de la thèse de Bertram	24
b. L'évolution de la thèse de Bertram	27
3. Synthèse	29
<i>Chapitre quatre : Mise en place méthodologique</i>	33
1. Validité d'une théologie de la Septante	33
2. Validité d'une méthode lexicale	39
3. Définition du corpus	44
4. Plan	46

Deuxième partie: L'hébreu classique

Chapitre premier : La difficile définition de la racine יסר 49

Chapitre deux : Étymologie et influences externes..... 53

1. L'étymologie 54
 - a. La difficulté à déterminer de la racine sémitique de יסר 54
 - b. L'akkadien 56
 - c. L'arabe 59
 - d. Le corpus ougaritique 59
 - e. L'inscription de Deir 'Alla 62
 - f. Le corpus araméen ancien 64
2. La question de l'influence égyptienne..... 68
 - a. Présentation du problème 68
 - b. La potentielle violence inhérente au lemme sb3 71
 - c. La question de la correspondance entre sb3 et יסר 75

Chapitre trois : Les occurrences de la racine יסר dans le Texte

Massorétique 78

1. Les occurrences controversées 78
 - a. Le potentiel sens II de יסר 78
 - b. Chez le prophète Osée 80
 - c. Les possibles confusions avec סור (Is 8,11 ; Job 40,2) 82
 - d. La fonction du chef des Lévites en 1 Ch 15,22 86
 - e. Le substantif מוסר 87
 - f. Synthèse 90
2. Le verbe 90
 - a. Le qal 90
 - b. Le niph'al 91
 - c. Le nitpael 92
 - d. Le piel 92
 - e. La rection 94
3. Le substantif..... 96
 - a. La formation 96
 - b. L'usage 97
 - c. Les collocations 98
4. Le champ sémantique 100
 - a. Les sujets et les objets 100
 - b. Les parallèles synonymes, antithétiques et synthétiques 103

5. Attestation de la racine dans d'autre corpus hébraïques	108
a. <i>Le Siracide</i>	108
b. <i>Qumran</i>	113
c. <i>L'hébreu rabbinique</i>	114

Chapitre quatre : Étude des passages relatifs à Dieu dans l'ordre du Texte Massorétique 115

1. La Torah	116
a. <i>Le Lévitique</i>	116
b. <i>Le Deutéronome</i>	117
2. Les Prophètes	120
a. <i>Isaïe</i>	120
b. <i>Jérémie</i>	122
c. <i>Ézéchiël</i>	125
d. <i>Osée</i>	126
e. <i>Sophonie</i>	126
3. Les autres écrits	128
a. <i>Les Psaumes</i>	128
b. <i>Job</i>	132
c. <i>Les Proverbes</i>	135

Chapitre cinq : Synthèse de l'utilisation de la racine יסר dans le texte massorétique 138

Troisième partie : La littérature grecque non judéochrétienne

Chapitre premier : Lexicographie 145

1. Problématique	145
2. Étymologie	149
3. Usages du verbe παιδεύω	149
<i>a. Description générale de la conjugaison</i>	149
<i>b. La rection</i>	150
<i>c. Les composés</i>	152
<i>d. Les synonymes et parallèles</i>	153
4. Usages du substantif παιδεία et des autres substantifs dérivés	155
<i>a. La rection</i>	155
<i>b. Les collocations</i>	155
<i>c. Les composés</i>	156
<i>d. Les synonymes et parallèles</i>	157
<i>e. Les substantifs dérivés</i>	161

Chapitre deux : Définition du champ sémantique..... 163

1. Nourrir	163
2. Éduquer	164
<i>a. Passer sa jeunesse quelque part</i>	164
<i>b. Le modèle spartiate et perse</i>	165
<i>c. L'apparition du πεπαιδευμένος</i>	168
<i>d. Du πεπαιδευμένος athénien au gentleman hellénistique</i>	173
3. Prendre conscience et changer de caractère	176
4. L'apport des papyrus, ostraca et inscriptions	182
<i>a. L'éducation paternelle</i>	182
<i>b. L'éducation étatique</i>	182
<i>c. Des nuances plus rares</i>	186
5. Le rapport des mots de la famille de παιδεύω avec la violence	188
<i>a. L'éducation coercitive grecque</i>	188
<i>b. L'éducation par la souffrance</i>	192
<i>c. L'image du dressage</i>	193
<i>d. La résistance à la coercition</i>	196
<i>e. La relation avec les mots de la famille de νοθεύω</i>	197
<i>f. La synonymie tardive avec punir</i>	200

Chapitre trois : Étude de passages relatifs au divin	202
1. L'éducation du héros	202
2. L'apprentissage d'une technique	205
a. <i>Les Muses</i>	205
b. <i>Hermès</i>	206
3. L'éducation d'une Cité par son dieu tutélaire	208
a. <i>Le Timée</i>	208
b. <i>Le Ménexène</i>	209
c. <i>Les Progymnasmata</i>	210
4. L'éducation universelle	211
5. L'éducation comme conversion vers la Sagesse	213
a. <i>L'Allégorie de la Caverne</i>	213
b. <i>Le Tableau du pseudo-Cébès</i>	214
c. <i>Le quatrième discours de Dion Chrysostome</i>	217
d. <i>Véritable et fausse παιδεία</i>	218
6. Le reproche divin	219
a. <i>Le reproche exprimé avec κολάζω</i>	219
b. <i>Le reproche exprimé avec νουθετέω</i>	219
c. <i>Le reproche exprimé avec παιδεύω</i>	220
Chapitre quatre : Synthèse de l'utilisation de παιδεία et παιδεύω dans la littérature grecque non judéo-chrétienne	223

Quatrième partie : La Septante

Chapitre premier : Problématique	229
--	-----

Chapitre deux : Étude de l'équivalence lexicale entre la racine יסר et les mots de la famille de παιδεύω	234
--	-----

1. Les passages sans correspondance	234
2. Les passages où יסר ne correspond pas à un mot de la famille de παιδεύω	235
a. <i>L'autre narration du schisme du royaume du Nord</i>	235
b. <i>L'originalité du traducteur du livre des Proverbes</i>	237
c. <i>L'autre choix du Vieux Grec du livre de Job</i>	240
3. Les passages correspondant au verbe παιδεύω	243
a. <i>Les conjugaisons</i>	243
b. <i>La rection</i>	244
4. Les passages correspondant aux substantifs παιδεία et παιδευτής et l'adjectif ἀπαιδευτος	244
a. <i>Les emplois</i>	244
b. <i>Les collocations</i>	246
5. Analyse sémantique	247
a. <i>Les sujets et les objets</i>	247
b. <i>Les parallèles</i>	247

Chapitre trois : Impact de l'équivalence lexicale sur les passages relatifs à Dieu	250
--	-----

1. Le Pentateuque	250
a. <i>Le Lévitique</i>	250
b. <i>Le Deutéronome</i>	255
2. Les hagiographes	259
a. <i>Les Psaumes</i>	259
b. <i>Les Proverbes</i>	262
c. <i>Job</i>	264
3. Les prophètes	265
a. <i>Osée</i>	265
b. <i>Sophonie</i>	269
c. <i>Isaïe</i>	270
d. <i>Jérémie</i>	274

Chapitre quatre : Étude des passages où un mot de la famille de παιδεύω ne correspond pas à יסר278

1. Les passages controversés	278
a. <i>Premier livre des Règles</i> 26,10	278
b. <i>Psaume</i> 89[90],12	279
c. <i>Habacuc</i> 3,5	281
d. <i>Trois passages du livre des Proverbes</i>	283
e. <i>Isaïe</i> 50,4	283
2. Les passages montrant un sens conforme à la racine יסר	284
a. <i>La correction divine dans la Septante des Psaumes</i>	284
b. <i>Joseph et les princes</i> (Ps 104[105],22)	290
c. <i>La division du royaume</i> (2 Par [2 Ch] 10,11)	290
d. <i>La punition établie par Esdras</i> (2 Esd 7,26)	291
e. <i>Le bâton-châtiment</i> (Job 37,13)	293
f. <i>L'action de grâce de David</i> (2 R[2 S] 22,48)	293
g. « <i>Qui aime bien châtie bien</i> » (Proverbes 3,11–12)	294
3. Les passages où le prophète annonce la παιδεία divine	296
a. <i>Amos</i> 3,7	297
b. <i>Habacuc</i> 1,12	298
c. <i>Ézéchiel</i> 13,9	300
d. <i>Isaïe</i> 50,4–5	302
4. Les passages montrant une influence de la pensée hellénistique... 303	
a. <i>Questions de critères</i>	303
b. <i>Quelques cas dans la Septante des Proverbes</i>	304
c. <i>Étude des termes ἀπαιδευσία et ἀπαιδευτος</i>	308
d. <i>Daniel, le πεπαιδευμένος</i>	312
e. <i>Esther élevée par Mardochée</i>	314
f. <i>Dieu, la Mère nourricière</i>	316

Chapitre cinq : Synthèse de l'étude de la Septante321

Cinquième partie : Conclusion

Chapitre unique : Esquisse d'une théologie de l'éducation divine dans la Septante et de ses conséquences	327
1. L'équivalence lexicale	327
2. Enquête sur les différences lexicales	332
<i>a. Maintien d'une signification proche de la racine יסר</i>	332
<i>b. Cas de d'éloignement du champ lexical de la racine יסר</i>	333
3. Conséquence sur la théologie biblique	334
4. Hypothèses sur des questions ouvertes de la Septante	335
<i>a. La possible antériorité de la traduction du Deutéronome sur celle du Lévitique</i>	335
<i>b. La détermination du milieu producteur de la Septante</i>	337
5. Développements ultérieurs	338
Bibliographie	341
Index des sources anciennes	365

Abréviations

Les abréviations des livres bibliques sont celles de la *BJ*. Pour les livres de la Septante ayant un nom différent dans le TM, les abréviations sont celles de la série « La Bible d’Alexandrie ». Les abréviations des papyrus grecs suivent J.F. OATES, R.S. BAGNALL, S.J. CLACKSON, et *al.*, *Checklist of Greek, Latin, Demotic and Coptic Papyri, Ostraca and Tablets*, (<http://scriptorium.lib.duke.edu/papyrus/texts/clist.html>, consulté en octobre 2014). Les abréviations des inscriptions grecques suivent G.H.R. HORSLEY et J.A.L. LEE, « A Preliminary Checklist of Abbreviations of Greek Epigraphic Volumes », *Epigraphica* 56 (1994), 129–169. Les abréviations de sources égyptiennes non listées ci-dessous peuvent se retrouver dans *Late-Egyptian Miscellanies* (édité par A.H. Gardiner, Bibliotheca Aegyptiaca 7, Bruxelles : fondation égyptologique reine Élisabeth, 1937). Les abréviations des auteurs grecs et latins sont données dans l’index de ce livre. Le reste des abréviations non listées dans la liste ci-dessous suivent *The SBL Handbook of Style For Ancient Near Eastern, Biblical, and Early Christian Studies* (Édité par P.H. Alexander, J.F. Kutsko, J.D. Ernest et al., Peabody, Mass. : Hendrickson, 1999), 68–152.

ÄAT	Ägypten und Altes Testament
<i>Ann. Serv.</i>	<i>Annales du Service des antiquités de l’Égypte</i>
<i>Anth. Gr.</i>	<i>Anthologia Graeca</i> . Édité par H. Beckby. 4 volumes. 2 ^{ème} édition. Munich : Heimeran, 1965–1968
APACRS	American Philological Association, Classical Resources Series
ASAWL	Abhandlungen der sächsischen Akademie der Wissenschaft zu Leipzig
ASOR	American Schools of Oriental Research
AUU	Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Graeca Upsaliensia
<i>ÄW 1</i>	<i>Ägyptisches Wörterbuch</i> . Volume 1 <i>Altes Reich und Erste Zwischenzeit</i> de. Édité par R. Hannig. Kulturgeschichte der Antiken Welt 98. Mayence : von Zabern, 2003
AYB	Anchor Yale Bible
BA	La Bible d’Alexandrie
BASORS	Bulletin of the American Schools of Oriental Research: Supplement Series
BBB	Bonner Biblische Beiträge
<i>BBSH</i>	<i>The Book of Ben Sira in Hebrew: a text edition of all extant Hebrew manuscripts and a synopsis of all parallel Hebrew Ben Sira texts</i> . Édité par P.C. Beentjes. Leyde : Brill, 1997
BDR	F. BLASS et A. DEBRUNNER. <i>Grammatik des neutestamentlichen Griechisch</i> . Édité par F. Rehkopf. 18e edition. Göttinger Theologische Lehrbücher. Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2001
<i>BDS</i>	<i>Pentateuco</i> . Volume 1 de <i>La Bibbia dei Settanta</i> . Édité par P. Sacchi en collaboration avec L. Mazzinghi. Antico e Nuovo Testamento 14. Rome : Morcelliana 2012
BE	<i>Bulletin Épigraphique</i>

BEFAR	Bibliothèque des écoles françaises d'Athènes et de Rome
BGS	<i>El Pentateuco</i> . volume 1 de La Biblia Griega Septuaginta. Édité par N. Fernández Marcos, M.V. Spottorno Díaz-Caro. Biblioteca de Estudios Biblicos 125. Salamanca : Ediciones Sígueme, 2008
BHQ	<i>Biblia Hebraica. Quinta editione</i> . Édité par A. Schenker, Y.A.P. Goldman et al. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2004–
BJ	<i>La Bible de Jérusalem</i> . Traduite en français sous la direction de l'École Biblique de Jérusalem. Paris : Cerf, 2003
BLHG	H. BAUER et P. LEANDER. <i>Historische Grammatik der Hebräischen Sprache des Alten Testamentes</i> . Halle : Max Niemeyer, 1922
BQS	<i>The Biblical Qumran Scrolls. Transcriptions and Textual Variants</i> . Édité par E. Ulrich. Supplements to Vetus Testamentum 134. Leyde : Brill, 2010
BS	<i>Bibliotheca Sacra</i>
BTS	Biblich-Theologische Studien
BTW	<i>Biblich-theologisches Wörterbuch des neutestamentlichen Griechisch</i> . Édité par H. Cremer. 11e edition. Édité par J. Kögel. Gotha : Leopold Klotz, 1923
BWANT	Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament
BzAI	Beiträge zur Altertumskunde
CHRE	<i>Chroniques d'Égypte</i>
ClassRev	<i>Classical Review</i>
CNI	Carsten Niebuhr Institute of Ancient Near Eastern Studies
CSD	<i>A Compendious Syriac Dictionary founded upon the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith, D.D.</i> Édité par J. Payne Smith (Margoliouth). Oxford : Clarendon Press, 1903
CTAT	Barthélémy, D. <i>Critique Textuelle de l'Ancien Testament</i> . 4 volumes. Orbis biblicus et orientalis 50. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1982–2005
Dalman	<i>Aramäisch-Neuhebräisches Handwörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch</i> . Édité par G.H. Dalman. Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 1938
DCH	<i>Dictionary of Classical Hebrew</i> . Édité par D.J.A. Clines. 8 volumes. Sheffield, Sheffield Academic, 1993–2011
DELG	<i>Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots</i> . Édité par P. Chantraine, achevé par J. Taillardat, O. Masson et J.-L. Perpillou avec, en supplément, les <i>Chroniques d'étymologie grecque (1–10)</i> rassemblées par A. Blanc, C. de Lamberterie et J.-L. Perpillou. Nouvelle édition 2009. Paris : Klincksieck, 2009
DGB	<i>Diccionario del griego bíblico. Setenta y Nuevo Testamento</i> . Édité par A.Á. García Santos. Instrumentos para el estudio de la Biblia 21. Estella : Verbo Divino, 2011
DGE	<i>Diccionario griego-español</i> . Édité par F. Rodríguez Adrados. 7 volumes parus, Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1980–
DJBA	<i>A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods</i> . Édité par M. Sokoloff. Ramat Gan: Bar-Ilan University, 2002
DJPA	<i>A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period</i> . Édité par M. Sokoloff. Ramat Gan: Bar-Ilan University, 1990
DMOA	Documenta et Monumenta Orientis Antiqui
DRS	<i>Dictionnaire des racines sémitiques ou attestées dans les langues sémitiques</i> . Édité par D. Cohen, F. Bron et A. Lonnet. 9 fascicules parus. Paris : Peeters, 1994–

DSA	<i>A Dictionary of Samaritan Aramaic</i> . Édité par A. Tal. 2 volumes. Handbook of Oriental Studies 50/1. Leyde : Brill, 2000
DULAT	<i>A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition</i> . Édité par G. Del Olmo Lete et J. Sanmartín. 2 volumes. Handbook of Oriental Studies 67/1. Leyde : Brill, 2003
EDBH	<i>Etymological Dictionary of Biblical Hebrew, Based on the Commentaries of Samson Raphael Hirsch</i> . Édité par M. Clark. Jérusalem : Feildheim, 1999
EG	<i>Egyptian Grammar. Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs</i> . Édité par A. Gardiner. 3 ^{ème} édition révisée. Oxford: Griffith Institute, 1982
Epist. Gr.	<i>Epistolographi Graeci</i> . Édité par R. Hercher. Paris : Didot, 1873
EPROER	Études préliminaires aux religions orientales dans l'empire romain
EvTh	<i>Evangelische Theologie</i>
Field	<i>Origenis Hexaplorum quae supersunt sive veterum interpretum graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta</i> . Édité par F. Field. 2 volumes. Oxford : Clarendon Press, 1875
FPG	<i>Fragmenta Philosophorum Graecorum</i> . Édité par F.W.A. Mullach, 3 volumes. Paris : Firmin Didot, 1867–1883
FragVor	<i>Die Fragmente der Vorsokratiker</i> . Édité par H. Diels et W. Kranz. 3 volumes. 6 ^{ème} édition améliorée. Berlin: Weidmann, 1951
Gesenius	<i>Wilhelm Gesenius' Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament</i> . Édité par H. Donner. 18 ^{ème} édition. Berlin : Springer, 1995–
GGA	<i>Göttingische Gelehrte Anzeigen</i>
GI	<i>Vocabolario della lingua greca</i> . Édité par F. Montanari. 2 ^{ème} édition. Turin : Loescher, 2004
Gnom. Vat.	<i>Gnomologium Vaticanum : E codice Vaticano graeco 743</i> . Édité par L. Sternbach. Berlin: de Gruyter, 1887
Gö	<i>Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum</i> . Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1931–
GRRS	Graeco-Roman Religion Series
GSH	<i>A Grammar of Samaritan Hebrew. Based on the Recitation of the Law in Comparison with the Tiberian and Other Jewish Traditions</i> . Édité par Z. Ben-Hayyim avec l'assistance d'A. Tal. Jérusalem : Magnes Press, 2000
GTRI	<i>Greek Terms for Roman Institutions. A Lexicon and Analysis</i> . Édité par H.J. Mason. American Studies in Papyrology 13. Toronto : Hakkert, 1974
HAIS	<i>Hebrew/Aramaic Index to the Septuagint. Keyed to the Hatch-Redpath Concordance</i> . Édité par T. Muraoka. Grand Rapids, Mich. : Baker Academic, 1998
HBIS	History of Biblical Interpretation Series
HCOT	Historical Commentary on the Old Testament
HdW	<i>Hieroglyphisch-demotisches Wörterbuch</i> . Édité par H.K. Brugsch. Leipzig : Hinrichs, 1882
Hieratic Ostraca	<i>Hieratic Ostraca</i> . Édité par J. Černý et A. Gardiner. Oxford : Griffith Institute, 1957
HThKAT	Herders theologischer Kommentar zum Alten Testament
HWPph	<i>Historisches Wörterbuch der Philosophie</i> . Édité par J. Ritter, K. Gründer et G. Gabriel. 13 volumes. Bâle : Schwaben, 1971–2007
ICSS	Illinois Classical Studies, Supplement
IFAO	Institut Français d'Archéologie Orientale

IGHTA	<i>Índice Griego-Hebreo del Texto Antioqueno en los libros históricos</i> . Édité par N. Fernández Marcos, M.V. Spottorno Díaz-Caro et J.M. Cañas Reillo. 2 volumes. Textos y estudios "Cardenal Cisneros". Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2005
ISHCS	Illinois Studies in the History of the Classical Scholarship
JBS	Jerusalem Biblical Studies
JBTh	Jahrbuch für Biblische Theologie
JPSC	Jewish Publication Society Commentary
JQR	<i>Jewish Quarterly Review</i>
JQRS	Jewish Quarterly Review Supplement
JRA	<i>Journal of Roman Archaeology</i>
JSCS	<i>Journal of Septuagint and Cognate Studies</i>
JSCS	<i>Journal of Septuagint and Cognate Studies</i>
JSNTS	Journal for the Study of the New Testament Supplement
JSOTS	Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series
JSPS	Journal for the Study of the Pseudepigrapha Supplement
KHS	<i>Konkordanz zum hebräischen Sirach</i> . Édité par D. Barthélémy et O. Rickenbacher. Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 1973
KRI	<i>Ramesside Inscriptions</i> . Édité par K.A. Kitchen. 8 volumes. Oxford : B.H. Blackwell, 1975–1990
LBG	<i>Lexikon zur Byzantinischen Gräzität</i> . Vienne : Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2001–
LdÄ	<i>Lexikon der Ägyptologie</i> . Édité par W. Helck et W. Westendorf. 7 volumes. Wiesbaden, Harrasowitz, 1975–1992
LEH	<i>Greek-English Lexicon of the Septuagint</i> . Édité par J. Lust, E. Eynikel et K. Hauspie. Édition révisée. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2003
LEM	<i>Late-Egyptian Miscellanies</i> . Édité par A.H. Gardiner. Bibliotheca Ægyptiaca 7. Bruxelles : fondation égyptologique reine Élisabeth, 1937
LSJ	<i>A Greek-English Lexicon</i> . Édité par H.G. Liddell et R. Scott. 9ème édition, révisée et augmentée sous la direction de H.R. Jones avec l'assistance de R. McKenzie, réimprimé avec un supplément. Édité par P. G. W. Glare. Oxford : Clarendon Press, 1996
LTNT	<i>Lexique théologique du Nouveau Testament. Réédition en un volume des Notes de lexicographie néo-testamentaire</i> . Édité par C. Spicq. Paris : Cerf, 1991
LXX.D	<i>Septuaginta Deutsch : Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung</i> . Édité par W. Kraus et M. Karrer. Deuxième édition améliorée. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2010
LXX.D.EK	<i>Septuaginta Deutsch : Erläuterungen und Kommentare</i> . Édité par M. Karrer et W. Kraus. 2 volumes. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2011
MIFAO	Mémoires de l'Institut Français d'Archéologie Orientale
MSL	<i>A Greek-English Lexicon of the Septuagint</i> . Édité par T. Muraoka. Louvain : Peeters, 2009
NA ²⁷	<i>Novum Testamentum Graece post Eberhard et Erwin Nestle</i> . Édité par B. Aland, K. Aland et al. 27ème édition. 6ème impression. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1999
Nauck	<i>Tragicorum Graecorum Fragmenta</i> . Édité par A. Nauck. Leipzig : Teubner, 1889
NBL	<i>Neues Bibel-Lexikon</i> . Édité par M. Görg et B. Lang. 3 volumes. Zürich : Benziger, 1991–2001

NBS	<i>La Nouvelle Bible Segond. Édition d'étude.</i> traduite en français sous la direction de l'Alliance Biblique Universelle. Paris : Gallimard, 1999–2002
NETS	<i>New English Translation of the Septuagint and The Other Greek Translations Traditionally Included Under That Title.</i> Édité par A. Pietersma et B.G. Wright. Oxford : University Press, 2007
NIDOTTE	<i>New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis.</i> Édité par W. VanGemeren. 5 volumes. Grand Rapids, Mich. : Zondervan, 1997
NTT	<i>Nederlands Theologisch Tijdschrift</i>
OPA	Œuvres de Philon d'Alexandrie
<i>Ostraca ieratici</i>	<i>Ostraca ieratici.</i> Édité par J. López. Volume 3 de <i>Catalogo del Museo Egizio di Torino. Serie Seconda. Collezioni.</i> 4 fascicules. Turin : La Golliardica, 1978–1984
Osty	<i>La Bible.</i> traduit en français par É. Osty avec la collaboration de J. Trinquet. Paris : Seuil, 1973
OTT	Old Testament Theology
PAHAG	<i>The Parallel Aligned Hebrew-Aramaic and Greek Texts of Jewish Scriptures.</i> Édité par E. Tov. Logos Bible Software Series X Scholar's Library. Bellingham : Logos, 2004
PCF	<i>Pindari carmina cum fragmentis.</i> Édité par H. Maehler. 2 volumes. Volume 1 : 5 ^e édition, volume 2 : 4 ^e édition. Leipzig : Teubner, 1971–1975.
POC	<i>Proche-Orient chrétien</i>
PTHP	<i>The Pythagorean Texts of the Hellenistic Period.</i> Édité par H. Thesleffn, Turko : Abo Akademi, 1965
<i>PtolLexik</i>	<i>A Ptolemaic lexikon. A lexicographical study of the texts in the temple of Edfu.</i> Édité par P. Wilson. <i>Orientalia Iovaniensia Analecta</i> 78. Louvain : Peeters, 1997
Ra.	<i>Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes.</i> Édité par A. Rahlfs. édition abrégée en un volume. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2004
RBL	<i>Review of Biblical Literature</i>
RdE	<i>Revue d'Égyptologie</i>
RG	<i>Rhetores Graeci.</i> Édité par L. Spengel. 3 volumes, Leipzig : Teubner, 1853–1856
RQ	<i>Revue de Qumran</i>
SAPERE	Scripta antiquitatis posterioris ad ethicam religionemque pertinentia
SBLAB	Society of Biblical Literature Academia Biblica
Schleusner	<i>Novus thesaurus philologico-criticus sive Lexicon in LXX et reliquos interpretes Graecos ac scriptores apocryphos Veteris Testamenti.</i> Édité par J.F. Schleusner. Leipzig : Weidmann, 1820–1822. 2 ^{de} édition. Glasgow (vol. 1–2) et Londres (vol. 3). 1822–1829. réimprimé Tournai : Brepols, 1994
<i>Schol. Ar.</i>	<i>Scholia in Aratum vetera.</i> Édité par J. Martin. Stuttgart : Teubner, 1974
<i>Schol. Od.</i>	<i>Scholia Graeca in Homeri Odysseam.</i> Édité par W. Dindorf. 2 volumes. Oxford : University Press, 1855
SCS	Septuagint Commentary Series
SEP	Vernus, P. <i>Sagesses de l'Égypte pharaonique.</i> deuxième édition révisée et augmentée. Thesaurus, Arles : Actes Sud, 2010
SJSJ	Supplements to the Journal for the Study of the Judaism
SLG	<i>Supplementum Lyricis Graecis. Poetarum Lyricorum Graecorum fragmenta quae recens innotuerunt.</i> Édité par D.L. Page. Oxford : Clarendon Press, 1974
SOK	Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte

SPIB	Scripta pontificii instituti biblici
SSL	Studies in Semitic Languages and Linguistics
StPohl.D	Studia Pohl, Dissertationes Scientifcae de Rebus Orientis Antiqui
SVT	Supplements to Vetus Testamentum
Sw.	The Old Testament in Greek According to the Septuagint. Édité par H.B. Swete. 3 volumes. Cambridge : University Press, 1897–1905
Syll.	Ziegler, J. <i>Sylloge. Gesammelte Aufsätze zur Septuaginta</i> . Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens 10. Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 1971
TADAE	<i>Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt</i> . Édité par B. Porten et A. Yardeni. 4 volumes. Texts and Studies for Students. Winona Lake, Ind. : Eisenbrauns, 1986–1999
TGL	<i>Thesaurus Graecae Linguae</i> . Édité par H. Estienne. 5 volumes. Geneva: Henricus Stephanus, 1572. 3ème édition, révisée par K.B. Hase, W. Dindorf, et L. Dindorf. 8 volumes. Paris: Didot, 1831–1865. Réimpression en 9 volumes, Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1954
TM	Texte Massorétique
TOB	<i>Traduction Œcuménique de la Bible</i> . Paris : Cerf, 1988
TPAPA	<i>Transactions and Proceedings of the American Philological Association</i>
TrGF	<i>Tragicorum Graecorum fragmenta</i> . Édité par B. Snell, R. Kannicht et S. Radt. 5 volumes. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1971–2007
TT	Texts and Translations
TTS	Trierer Theologische Studien
TWAT	<i>Theologisches Wörterbuch zum Alten Testament</i> . Édité par G.J. Botterweck, H. Ringgren et H.-J. Fabry. 10 volumes. Stuttgart : Kohlhammer, 1973–2000
TWQT	<i>Theologisches Wörterbuch zu den Qumrantexten</i> . Édité par H.-J. Fabry et U. Dahmen. 2 volumes parus. Stuttgart : Kohlhammer, 2011–2013
TyBu	<i>Tyndale Bulletin</i>
UaLG	Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte
Urk	<i>Urkunden der 18. Dynastie</i> . éd. par K. Sethe. 4 volumes. 1 ^{er} volume, 2 ^{ème} édition améliorée. Leipzig : Hinrichs, 1906–1927
VT	<i>Vetus Testamentum</i>
VTB	<i>Vocabulaire de Théologie Biblique</i> . Édité par X. Léon-Dufour. 8 ^{ème} édition. Paris : Cerf, 1995
VWGT	Veröffentlichungen der Wissenschaftlichen Gesellschaft für Theologie
WBG	Wissenschaftliche Buchgesellschaft
WBS	Wiener Byzantinistische Studien

Première partie

Introduction

Chapitre premier

Problématique

Deutéronome 8,5 est un verset qui a souvent été utilisé pour affirmer l'ancrage dans la bible du concept théologique du Dieu éducateur. Léon-Dufour¹ s'appuie sur ce verset pour affirmer que :

C'est par une lente maturation que le peuple élu atteindra sa stature définitive.

Selon cette théologie, Dieu éduque son peuple à travers les âges pour que ce dernier atteigne sa plénitude². Est-il certain que Dt 8,5 puisse être utilisé pour confirmer une telle affirmation ? Selon la *TOB*, la réponse est affirmative :

Et tu reconnais, à la réflexion, que le SEIGNEUR ton Dieu faisait ton éducation comme un homme fait celle de son fils (*TOB*).

L'expérience du peuple dans le désert est un temps de maturation et d'éducation. Or, si on suit la *BJ*, on entre dans une autre atmosphère :

Comprends donc que Yahvé ton Dieu te corrigeait comme un père corrige son enfant (*BJ*).

Selon la *BJ*, durant le temps du désert, Dieu corrige son peuple qui a commis des fautes. La *TOB* met l'accent sur le processus éducatif dans sa globalité, tandis que la *BJ* s'intéresse à un moyen pédagogique particulier, la correction corporelle.

¹ X. LEON-DUFOUR, « Éducation », *VTB*, 317.

² Dans les religions non abrahamiques, la notion de la divinité éducatrice, telle qu'elle peut être rapidement dressée par COLLESS, « Divine Education », *Numen* 17 (1970), 118–142 se groupe surtout en trois thèmes : (1) la divinité enseigne un art, une technique, un culte ou des mystères à un groupe de personnes, dans un passé mythique, (2) la divinité instruit un être historique au-dessus du commun des mortels, tel un roi, (3) la divinité instruit une personne réelle, mais de manière médiate, en tant que divinité tutélaire d'un corps de métiers (e.g. les scribes) ou d'un lieu de formation (e.g. Hermès pour les gymnases), la divinité est également éducatrice des personnes qui font partie du corps de métier ou qui fréquentent le lieu de formation. Le concept de Dieu éducateur présenté par COLLESS s'intéresse au résultat de l'éducation. Il n'est pas décrit que la divinité s'occupe en continu d'une personne ou d'un peuple dans les temps historiques. Cependant, la théologie chrétienne développe une telle théologie où la révélation de Dieu est décrite comme progressive et datable, faisant notamment référence à Jésus-Christ, voir p. 14.

Ces deux interprétations remontent à la polysémie de la racine יסר, qu'on trouve deux fois dans ce passage :

וַיְדַעַת עַם־לִבְכָּד כִּי בְּאִשֶּׁר יִיָּסַר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ מִיָּסָרְךָ

Pour donner des équivalents anglais à la racine יסר, *HALOT* propose « to instruct, to teach, to bring up » qui appartiennent au champ sémantique de l'éducation mais aussi « to chastise, to rebuke » qui appartiennent à celui de la coercition. *TOB* a choisi un mot appartenant au premier champ sémantique, la *BJ* au second. Cet exemple manifeste assez clairement le danger de ce que Barr appelait « illegitimate totality transfer³ » qui consiste à appliquer l'intégralité du champ sémantique d'un mot sur une de ses occurrences précises. La conséquence de cette démarche est que le sens qui est choisi dépend surtout des présupposés du traducteur et non du contexte d'où est tiré le verset. En particulier, la *TOB* aurait choisi le mot « éduquer » sous l'influence du concept de l'éducation divine, tandis que la *BJ* aurait choisi « corriger » en tenant compte du contexte qui indique que Dieu a humilié son peuple. Or, ici, le contexte est tout de même ambigu. Certes, Dieu humilie son peuple et lui fait avoir faim, mais il lui donne la manne et le préserve au sein du désert. Ce mélange de souffrance et de salut n'est-il pas le signe de l'éducation divine alors que la correction divine ne se manifesterait que par la souffrance ?

Ainsi, par l'intermédiaire de Dt 8,5, l'enquête sur Dieu éducateur devient une enquête lexicographique : que signifient les phrases dans lesquelles la racine יסר met en relation Dieu et les hommes⁴ ? L'état de la recherche montre

³ J. BARR, *The Semantics of biblical language* (Oxford : University Press, 1962), 218.

⁴ Cela ne veut pas dire qu'il s'agit de la seule méthode possible. On pourrait étudier une approche non lexicale de l'éducation divine. En ce qui concerne cette dernière, cette approche n'est pas exempte de subjectivité : il faut d'abord la définir précisément. S.E. WITMER, *Divine Instruction in Early Christianity* (WUNT 2/246, Tübingen : Mohr Siebeck, 2008), 4–5) discute de ce point. Il est délicat dans un texte de faire la distinction entre un enseignement et une simple communication : comment comprendre le sens du verbe « dire » dans la phrase suivante, « le maître dit aux élèves que un plus un vaut deux » ? Quand il s'agit de l'éducation divine, le travail est encore plus difficile car Dieu n'enseigne pas dans une classe. Witmer critique alors Zenger (E. ZENGER « JHWH als Lehrer des Volkes und der Einzelnen im Psalter », *Religiöses Lernen in der biblischen, frühjüdischen und frühchristlichen Überlieferung* [éd. par B. Ego et H. Merkel, WUNT 180, Tübingen : Mohr Siebeck, 2005], 47–67) comme promoteur d'une méthode thématique non lexicale subjective. Étudiant Pss 50 ; 111 ; 112 ; 119 et 147, Zenger parle du Dieu enseignant alors que seul Ps 119 possède réellement un vocabulaire didactique. Or, Zenger ne discute pas des critères lui permettant d'affirmer que tel Psaume traite bien d'un Dieu enseignant et non d'un Dieu communiquant. Il faudrait d'abord définir comment reconnaître dans les textes bibliques une attitude éducative.

De même, cette thèse n'étudiera pas les faits éducatifs de l'Antiquité. Sur la question de l'éducation en Israël, il faut se reporter aux articles des dictionnaires ainsi qu'à quelques monographies, telles que L. DÜRR, *Das Erziehungswesen im Alten Testament und im antiken*

combien les considérations lexicographiques ont un impact sur la théologie biblique. Elle montrera également combien le contexte historique des exégètes a une influence sur leurs travaux.

Orient, MVAG 36/2, Leipzig: Hinrichs, 1932, 99–151, W. JENTSCH, *Urchristliches Erziehungsdenken* (BFCT 45/3, Gütersloh : Bertelsmann, 1951), 85–139 ou à la récente thèse D. BETZ, « Gott als Erzieher im Alten Testament. Eine semantisch-traditionsgeschichtliche Untersuchung der Begrifflichkeit jsr / musar (paideuo / paideia) mit Gott als Subjekt in den Schriften des AT » (thèse de doctorat, Universität Osnabrück, 2007), 11–85.

Chapitre deux

Dieu éducateur chez Bertram et Kraus

L'état de la recherche sur le concept de Dieu éducateur ne débute pas avec le TM, mais avec la Septante. De fait, la Septante possède une leçon très intéressante en Dt 8,5 :

καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὡς εἶ τις παιδεύσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτως κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε (Dt^{LXX} 8,5)

À la racine sémitique יסר, elle fait correspondre le mot grec παιδεύω. N'avons-nous pas ici le signe que l'ancienne notion d'un Dieu qui corrige son peuple a été remplacée dans la Septante par un Dieu qui l'éduque ? D'un autre côté, les traducteurs grecs ont pu choisir παιδεύω car c'était tout simplement le meilleur lemme pour correspondre à יסר qui signifiait déjà « éduquer ».

1. La thèse de Bertram et ses présupposés antisémites

Bertram étudie par trois fois l'idée de Dieu éducateur dans la Septante¹. Selon lui, le choix de παιδεύω et de παιδεία pour traduire יסר et מוֹסֵר permet la croyance dans le caractère pédagogique de l'histoire du Salut². L'argument est le suivant : יסר et מוֹסֵר ne désignent pas réellement l'éducation mais une relation coercitive entre une personne ayant autorité (Dieu, un père, un maître) et une personne subalterne (le peuple, un fils, un élève) dans le but de forcer cette dernière à l'obéissance si elle ne se conforme pas à un modèle moral.

Si la Loi possède une valeur éducative, c'est parce qu'elle propose une vie réglée dans lequel l'enfant sera introduit dès le plus jeune âge³. De même, lorsque les prophètes annoncent que Dieu va « éduquer » son peuple, ils n'envisagent pas une compréhension pédagogique de l'histoire mais une position du peuple par rapport à Dieu. Le peuple a erré, il va être puni car Dieu

¹ G. BERTRAM, « Der Begriff der Erziehung in der griechischen Bibel », *Imago dei. Beiträge zur theologischen Anthropologie, Gustav Krüger zum siebzigsten Geburtstag am 29. Juni 1932 dargebracht* (éd. par H. Bornkamm, Giessen : Töpelmann, 1932), 33–51; IDEM, « παιδεύω, κτλ. », *TDNT* 5 (1976), 608–612; IDEM, « Preparatio Evangelica », *VT* 7 (1957), 229–230.

² G. BERTRAM, « παιδεύω, κτλ. », *TDNT* 5 (1976), 608.

³ Ibid., 603–604.

est tout à la fois son Père et son Maître⁴. Enfin, la description pédagogique des littératures sapientiales insiste sur l'aspect violent de l'apprentissage⁵.

Cependant, percevant sa souffrance comme une mesure éducative, le peuple ou le croyant ont pu comprendre ce processus de manière anthropocentrique, i.e. centrée sur le croyant qui prend conscience de ses erreurs, envisage de s'amender et comprend que cette coercition vise à le rendre sage. Ainsi s'explique le choix des traducteurs grecs qui ont utilisé *παιδεύω* pour signifier cette évolution de la pensée. Ce faisant, le terme grec s'est chargé d'une notion de coercition, absente du corpus classique⁶.

Ainsi, selon Bertram, la Septante dans montre des passages où elle utilise *παιδεύω* là où le TM ne le suppose pas en lui donnant un sens classique, notamment en Ps 104[105], 22, Pr 17,8 Ou Os 5,2⁷.

Cependant, la position de Bertram n'est pas sans *a priori* ni biais. La plus grave d'entre elles est les présupposés antisémites que son auteur véhiculait du fait de l'idéologie nazie au pouvoir en Allemagne de 1933 à 1945.

À l'époque, une partie de l'Église protestante se mit sous la coupe du pouvoir en créant un groupe de pression : *die Deutschen Christen*, « les chrétiens allemands ». Ce groupe avait pour visée de fédérer les chrétiens autour des valeurs portées par le nazisme, et principalement l'antisémitisme⁸. Ils encouragèrent l'idée que le christianisme était initialement une religion fondée par un Jésus⁹ qui s'opposait au judaïsme et cherchait à le détruire. C'est Paul qui, en indiquant que la Loi n'était pas abolie, aurait permis aux éléments juifs de revenir dans l'esprit chrétien¹⁰. C'est ainsi, par exemple, que l'Ancien Testament¹¹ aurait été préservé dans la Bible chrétienne. Voilà en substance l'idée théologique, avec un programme qui en découle immédiatement : il faut revenir au christianisme primitif promu par Jésus. Pour cela, il faut purger le christianisme de tous ces éléments juifs. Établir cela sur des bases scientifiques est le but qui a été assigné à l'Institut pour l'étude et l'éradication de l'influence juive sur la vie de l'Église allemande (*Institut zur Erforschung und Beseitigung*

⁴ Ibid., 606–607.

⁵ Ibid., 604–605.

⁶ Ibid., 608.

⁷ BERTRAM, « *Praeparatio Evangelica* », VT 7 (1957), 229–230.

⁸ En réaction à ce groupe sera créée l'Église confessante, *die Bekennende Kirche*, dont font notamment partie Dietrich Bonhoeffer, Rudolf Bultmann, Gerhard von Rad ou encore Hans-Joachim Kraus.

⁹ Un « Jésus Aryen » comme l'écrit S. HESCHEL, *The Aryan Jesus. Christian Theologians and the Bible in Nazi Germany*, (Princeton : Princeton University Press, 2008).

¹⁰ Voir par exemple HESCHEL, *The Aryan Jesus*, 69–70.

¹¹ Nous parlerons d'Ancien Testament pour désigner le texte hébraïque compris comme faisant partie du canon chrétien. Nous parlerons du Texte Massorétique pour désigner le texte de la Bible hébraïque tel qu'il est préservé notamment dans le Codex de Saint-Petersbourg.

des jüdischen Einflusses auf das deutsche kirchliche Leben), fondée à l'université d'Iéna en 1939 par Walter Grundmann et dont Bertram est membre dès l'origine¹² puis directeur à partir de 1944¹³.

Bien que ne faisant pas partie du parti nazi, Bertram en partage l'antisémitisme et les valeurs¹⁴. Il obtient assez jeune¹⁵ un poste à Giessen et devient le spécialiste de la Septante au sein du *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*. Cette vaste entreprise éditée par Gerhard Kittel à partir de 1933 est influencée par l'antisémitisme de cette période. Cette influence est d'autant plus difficile à discerner qu'elle apparaît derrière un langage à prétention scientifique¹⁶. L'histoire de l'université d'Iéna donnée par Heschel, malgré sa grande précision, ne fait pas droit au travail qui a été effectué sur la théologie de l'Ancien Testament¹⁷ ni sur celle de la Septante. Or, lisant l'article de

¹² Voir HESCHEL, *The Aryan Jesus*, 100.

¹³ Ibid., 162–163.

¹⁴ Ibid., 174–175.

¹⁵ Ibid., 174–175, n. 42 cite un rapport de Bultmann conseillant à Giessen de ne pas embaucher Bertram. Pour nuancer ce que dit Heschel, il est possible de noter que Bultmann ne met pas en avant la pauvre qualité (« poor quality ») de Bertram, mais plutôt son immaturité scientifique qui le conduit, entre autres, à des positions tranchées et exagérées.

¹⁶ Ainsi, HESCHEL, *The Aryan Jesus*, 186–187 remarque que les contributions de Grundmann au dictionnaire ne défendent pas autant la division radicale entre le christianisme et le judaïsme qu'on pourrait le croire. Elle est plus sévère à l'encontre de Bertram mais ne donne pas d'exemples. On peut également citer J.S. VOS, « Antijudaismus / Antisemitismus im Theologischen Wörterbuch zum Neuen Testament », *NTT*, 38 (1984), 89–110 et M. CASEY, « Some Anti-Semitic Assumptions in the "Theological Dictionary of the New Testament" », *NovT* 41 (1999), 282.289–290 qui notent combien il est difficile de détecter des idées antisémites dans certains articles écrits par des auteurs dont l'idéologie n'était pas aussi dure que celle de Bertram voire opposée comme Bultmann, mais qui étaient cependant influencés par l'antisémitisme ambiant. Voir aussi T. NICKLAS, « The Bible and Antisemitism », *The Oxford Handbook of the Reception History of the Bible* (éd. par M. Lieb et al., Oxford Handbook, Oxford : University Press, 2013), 275.

¹⁷ Cf. B. M. LEVINSON, « Reading the Bible in Nazi Germany: Gerhard von Rad's Attempt to Reclaim the Old Testament for the Church », *Interpretation* 62 (2008), 241. Une des premières étapes de l'éradication fut de rejeter l'Ancien Testament, de ne plus utiliser dans la liturgie de mots hébreux, tels que « Hosannah » ou « Alléluia », d'enlever des Évangiles les références à l'AT (Ibid., 241). Une telle idéologie, qui apparaît avant le nazisme est ce qu'on appelle un néo-marcionisme, en référence à Marcion qui au deuxième siècle de notre ère professait le rejet de l'Ancien Testament. Le renouveau de ces idées s'est produit au XIXe siècle, notamment avec von Harnack et de Lagarde. Voir notamment E. COTHENET, revue de A. VON HARNACK, *Marcion, l'Évangile du Dieu étranger. Une monographie sur l'histoire de la fondation de l'Église catholique* (Traduit par B. Lauret, Patrimoines Christianismes, Paris : Cerf, 2003), *Esprit et Vie*, 102 (2004), 28–30 ; NICKLAS, « The Bible », 269.273–274 et HESCHEL, *The Aryan Jesus*, 42. Pour une vue d'ensemble de l'époque, notamment le rôle de Renan, sur la quête biaisée d'un Jésus historique en rupture et en opposition avec le Judaïsme,

Bertram nous pouvons reconnaître une position qui sert le projet de l'institut. En effet, selon lui, la langue hébraïque n'a pas développé de termes proprement pédagogiques¹⁸. Ainsi, la traduction de $\pi\alpha\iota\delta\epsilon\acute{\upsilon}\omega$ par $\pi\alpha\iota\delta\epsilon\acute{\upsilon}\omega$ ne signifierait pas seulement le passage d'une culture à une autre, mais le passage dans la vraie culture, celle de la $\pi\alpha\iota\delta\epsilon\acute{\iota}\alpha$. À ce titre, il est opportun de noter que le premier article de Bertram concernant $\pi\alpha\iota\delta\epsilon\acute{\iota}\alpha$ et $\pi\alpha\iota\delta\epsilon\acute{\upsilon}\omega$ paraît en 1933, c'est-à-dire en même temps que le premier tome de l'œuvre de Jaeger¹⁹. Pour ce dernier, la $\pi\alpha\iota\delta\epsilon\acute{\iota}\alpha$ désignait la première véritable culture civilisée, source de toutes les autres²⁰. Marrou, tout en concédant à Jaeger l'identification de la $\pi\alpha\iota\delta\epsilon\acute{\iota}\alpha$ avec la culture et l'éducation se montrera plus critique envers lui²¹. En revanche,

voire non-juif dans son origine même, voir HESCHEL, *The Aryan Jesus*, 26–66 ou NICKLAS, « The Bible », 270–273).

¹⁸ BERTRAM, *TDNT* 5, 603.

¹⁹ W. JAEGER, *Paideia: die Formung des griechischen Menschen* (3 volumes, Berlin: de Gruyter, 1933–1947).

²⁰ Pour une mise en perspective historique de la pensée de JAEGER, voir B. NÄF, « Werner Jaegers *Paideia* : Entstehung, kulturpolitische Absichten und Rezeption », *Werner Jaeger Reconsidered. Proceedings of the Second Oldfather Conference held on the Campus of the University of Illinois at Urbana-Champaign, April 26–28, 1990* (éd. par W.M Calder III, ICSS 3, ISHCS 2, Atlanta, Ga. : Scholars Press, 1992), 125–146 et A. DURAND, « 'Jeter un pont entre la science et la vie' : Werner Jaeger et le troisième humanisme », *Kentron* 25 (2009), 53–76. Jaeger est le promoteur d'un mouvement qu'on appelle le « troisième humanisme » qui consiste à retrouver dans les études classiques des valeurs pour le monde présent. JAEGER donne à la Grèce un statut d'exception : il s'agirait de la seule culture au « vrai » sens du terme. Les sociétés qui en sont issues, et particulièrement l'Allemagne, doivent revenir à cette exception pour la remettre en pratique, sans quoi ces sociétés se coupent de leur principe, de leur $\alpha\rho\chi\eta$ (voir aussi DURAND, « jeter un pont », 58–60). Pour Jaeger, le concept de $\pi\alpha\iota\delta\epsilon\acute{\iota}\alpha$ est un bon concept qui permet de lier éducation et vertu pour dresser un programme humaniste pour son époque, même s'il élargit au passage le concept antique de $\pi\alpha\iota\delta\epsilon\acute{\iota}\alpha$ (voir NÄF, « Werner Jaegers *Paideia* », 133–144) comme le suggère B. SNELL, « Besprechung von W. Jaeger, *Paideia* », *Gesammelte Schriften* (Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 1966), 34–35. Ce dernier, le premier et l'un des seuls contemporains à critiquer JAEGER, lui reproche de soumettre la vérité historique à son projet politique (SNELL, « Besprechung », 53–54) et donc de forger un anachronisme. Snell indique que si Jaeger a raison de lier éducation et politique chez les grecs antiques, le concept de $\pi\alpha\iota\delta\epsilon\acute{\iota}\alpha$ qu'il forge dérive principalement du « second humanisme » du dix-neuvième siècle qu'il regrettait (SNELL, « Besprechung », 53–54) tout en le critiquant comme trop esthétisant et pas assez politique (voir également la synthèse des arguments de Snell dans DURAND, « jeter un pont », 71–72). Snell reproche également à Jaeger les implications du troisième humanisme, que Durand interprète comme compatibles avec le national-socialisme (DURAND, « jeter un pont », 72). Si on peut écrire que Jaeger n'était pas partisan du national-socialisme (NÄF, « Werner Jaegers *Paideia* », 125–126), certains se posent effectivement la question de l'influence de cette idéologie sur son œuvre (NÄF, « Werner Jaegers *Paideia* », 125–127) et de l'attitude du chercheur avant son exil pour l'Amérique (voir la synthèse dans DURAND, « jeter un pont », 72–76).

²¹ H.-I. MARROU, *Histoire de l'éducation dans l'Antiquité* (2 vol., 6^{ème} édition, Paris : Seuil, 1965), 1, 12 indique simplement que « l'étude de l'histoire de l'éducation dans l'Antiquité ne peut laisser indifférente notre culture moderne : elle retrace les origines directes de notre propre

pour Bertram, l'irruption de la παιδεία grecque dans la littérature judéo-chrétienne, à travers la Septante, permet d'isoler le christianisme du Judaïsme et de promouvoir le retour aux études classiques et aux valeurs helléniques. La Septante, signe d'un premier détachement de la pensée « juive » de son terreau « hébraïque », deviendrait alors une préparation d'un christianisme qui n'aurait que peu de lien avec le judaïsme²².

2. Kraus et le rapport entre Ancien et Nouveau Testament

La plupart des acteurs de l'exégèse allemande ayant contribué à l'Institut pour l'étude et l'éradication de l'influence juive sur la vie de l'Église allemande reste en activité après la guerre²³. Bertram, en particulier continue d'exercer dans des écoles puis à l'université de Giessen et enfin à celle de Frankfurt. En 1965, à l'occasion de la parution d'un livre traitant des professeurs d'obédience nazie et le citant, Bertram démissionne. Il meurt en 1979²⁴.

Ainsi, le climat scientifique de l'Allemagne d'après-guerre reste marqué par les débats entrepris durant la guerre. Heschel a indiqué que la réaction de l'Église confessante ou de l'Église Catholique ne s'était pas faite spécifiquement contre l'antisémitisme nazi : la présence de l'Ancien Testament au sein du Canon chrétien est défendue précisément parce que l'Ancien Testament serait un texte « chrétien » qui dénoncerait le Judaïsme²⁵. Levinson

tradition pédagogique. Nous sommes des Gréco-Latins », mais aussi que l'histoire de l'éducation antique n'est offerte au lecteur de Marrou que « comme un exemple proposé à sa réflexion, non comme un modèle dont l'imitation servile s'imposerait ». MARROU, *Histoire*, 1,49 se positionne également par rapport au nazisme dans sa critique de la morale spartiate dont il affirme qu'elle lui semble avoir resurgi « dans toute sa grandeur sauvage et inhumaine ». Il écrit en 1948.

²² Dans la conclusion de son dernier article, BERTRAM, « *Praeparatio Evangelica* », 249 nuance à peine cette position. La Septante est bien une *praeparatio evangelica* car elle prépare l'annonce de l'Évangile dans le monde grec (« die Verbreitung der Botschaft des Neuen Testaments in der Griechisch sprechenden Welt »). Bertram ne va pas jusqu'à dire que le Nouveau Testament découle directement de la Septante. Cependant, sa thèse selon laquelle la Septante témoigne d'un judaïsme « en route pour le NT » peut être débattu.

²³ Voir HESCHEL, *The Aryan Jesus*, 242–278 et NICKLAS, « The Bible », 174–177.

²⁴ Voir HESCHEL, *The Aryan Jesus*, 275–276.

²⁵ Voir HESCHEL, *The Aryan Jesus*, 5 où elle cite le cardinal de Munich, mais Heschel constate que l'Église confessante n'a pas un discours différent. En fait, selon ces dignitaires, l'Ancien Testament peut être gardé car il s'agit d'un texte « chrétien » qui contient des textes, notamment prophétiques qui dénoncent le péché du peuple d'Israël identifié au judaïsme contemporain. Nicklas cite cette position comme l'une de celles qui promeuvent l'antisémitisme (« The Bible », 269). H.-J. KRAUS, « Das Alte Testament in der »Bekennenden Kirch« », *Rückkehr zu Israel. Beiträge zum christlich-jüdischen Dialog* (Neukirchen : Neukirchener, 1991), 244 résume la situation en disant qu'il s'agit d'un *Ja zum Alten Testament* mais d'un *Nein zum Judentum*.

note ainsi que la défense par von Rad de l'Ancien Testament est principalement chrétienne²⁶. En insistant sur la notion homilétique du Deutéronome, au détriment de la Loi, il éloignerait ce texte du judaïsme²⁷. Seulement, après la guerre, après la Shoah, de telles assertions devraient être tout au moins relativisées ou mises en perspective. En fait, elles le seront peu dans un premier temps à cause du paysage scientifique qui n'a pas fondamentalement changé. C'est dans ce contexte que se comprend la contribution de Kraus.

Dans un article de 1948²⁸, Kraus dénonce les travaux de certains exégètes de l'immédiat après-guerre qui n'étudient le TM²⁹ qu'à la lumière du Nouveau Testament. Selon lui, cette attitude ne peut conduire qu'à un appauvrissement de l'exégèse vétérotestamentaire. S'appuyant sur l'*Institution de la religion chrétienne* de Calvin, il reprend l'idée de l'histoire vue comme pédagogie divine. Par la notion de pédagogie divine, le Nouveau Testament peut se dire accomplissement de l'Ancien, mais rien dans l'Ancien n'oblige à croire au Nouveau. Seule la révélation divine de la Résurrection et donc la foi envers le Christ vient pondérer les différents concepts de l'Ancien Testament.

Ainsi, tout comme un jeune enfant ne se résume pas à ce qu'il sera adulte, on ne peut pas étudier l'Ancien Testament uniquement à travers le prisme du Nouveau Testament. Les choix de l'adolescent ne sont pas tous compréhensibles par ce qu'il est devenu à l'âge adulte et doivent toujours être remis dans leur contexte.

Cependant, pour accomplir son projet, Kraus doit établir que la notion du Dieu éducateur est présente dans l'Ancien Testament. Il étudie alors le verbe יָדַע et dégage deux principales significations :

1. d'un côté, l'éducation paternelle par la punition corporelle (Dt 21,18 ; Pr 19,18) ;
2. de l'autre, le résultat de cette éducation (Pr 29,17, Pr 31,1).

²⁶ La réalité est certainement plus subtile, KRAUS, « Das Alte Testament », 242–243 rapporte un écrit de von Rad où il indique que la question qui se pose est de savoir si l'Ancien Testament appartient au christianisme ou au judaïsme. La réponse à cette question est basée sur la foi, si on croit que Jésus est le Messie, il est l'accomplissement de l'Ancien Testament et ce dernier appartient au christianisme et peut être étudié par des chrétiens selon une perspective chrétienne. Bien évidemment, pour les juifs, qui ne croient pas que Jésus soit le Messie, le canon chrétien n'a pas de légitimité et le canon juif, la bible hébraïque, fait autorité et peut être étudié par des juifs selon une perspective juive.

²⁷ LEVINSON, « Reading the Bible », 246–248.

²⁸ H.-J. KRAUS, « *Paedagogia Dei* als theologischer Geschichtsbegriff », *EvTh* 8 (1948/49), 515–527.

²⁹ Kraus ne parle toujours que d'Ancien Testament et nous garderons ce terme tout au long du paragraphe de l'état de la Recherche, du fait de l'origine chrétienne des chercheurs. Cependant, la différence conceptuelle entre le TM et l'AT doit être constamment gardée en l'esprit, voir page 7, n. 11.

Ensuite, il étudie plus particulièrement quelques passages où Dieu est sujet du verbe :

1. tout d'abord, Dt 8,5 qui présente Dieu faisant subir à son peuple la même éducation qu'un père exerce sur son fils ;
2. ensuite, Dt 4,36 où Dieu éduque son peuple par ses paroles ;
3. enfin Jérémie (Jr 2,30 ; 5,3 ; 7,28 ; 31,18) ou Lévitique (Lv 26,18.28) où la méthode pédagogique de Dieu est perçue comme une punition.

La pédagogie de Dieu s'exerce principalement sur son peuple. Il existe pourtant quelques passages où Dieu éduque un individu (Is 8,11 ; Jr 10,24) et même où Dieu éduque les peuples de la Terre (PsTM 94,10). Kraus peut ainsi en conclure que la notion d'une pédagogie de Dieu qui s'exerce dans l'histoire est présente dans différents textes de l'Ancien Testament.

Der Gedanke einer Paedagogia Gottes ist nicht von Calvin erfunden worden, er ist biblisch³⁰.

La réflexion de Kraus est davantage mue par son objectif, pleinement respectable, que par des considérations scientifiques. Cela a été perçu par Witmer³¹ :

H.-J. Kraus' article outlines the OT concept of divine instruction, but only in a very partial way, and is more helpful for its theological reflection than for its exegetical contribution.

Il rajoute en note³² :

Kraus, 'Paedagogia,' 515–27 adopts Calvin's concept of *paedagogia Dei* in his attempt to find a concept that can account for both the unity and differences of the Old and New Testaments.

Effectivement, le problème de l'article de Kraus est son argument circulaire. Pour unifier les deux testaments tout en respectant le judaïsme, il est nécessaire pour Kraus que la notion de pédagogie s'enracine dans la Bible. La cherchant, il finit par la trouver dans la racine יסר, quitte à forcer un peu la signification de celle-ci. Les recherches modernes ultérieures sur le Dieu éducateur dans l'Ancien Testament ne mettront plus l'accent sur la notion historique de la pédagogie de Dieu et Kraus lui-même renoncera à sa théorie dans un article

³⁰ KRAUS, « *Paedagogia* », 522.

³¹ WITMER, *Divine Instruction*, 9. Il est compréhensible, quoique dommage, que Witmer n'évoque pas pourquoi Kraus est partial. Il peut s'agir d'une méconnaissance de la part de Witmer, ou bien il a pu considérer que la problématique de l'exégèse allemande des années trente à cinquante n'avait pas sa place dans son étude. Il faut cependant garder en l'esprit que l'article de Kraus est l'une des premières tentatives chrétienne de justifier par l'exégèse un fait qui paraît maintenant évident : il faut étudier l'Ancien Testament comme un texte en soi et non à la lumière du NT.

³² WITMER, *Divine Instruction*, 9, n. 15.

paru une vingtaine d'années plus tard et proposera une autre origine au concept du Dieu éducateur.

3. Le repositionnement de Kraus

La tentative de Kraus de fonder une étude de l'Ancien Testament en soi s'est traduite dans sa vie personnelle par un dialogue avec le judaïsme, et notamment avec Martin Buber à partir des années 1950. C'est probablement à cette époque qu'il s'est aperçu que le concept de pédagogie divine n'était pas adéquat pour traiter du rapport entre l'Ancien et le Nouveau Testament sans dévaloriser le Judaïsme. En effet, que dire d'un Ancien Testament qui ne serait que les balbutiements du Nouveau ? Dans ce cas, ne garde-t-on pas l'Ancien Testament que pour des raisons pédagogiques³³ ? Il deviendrait une relique infantile et n'aurait plus en tant que telle la même valeur de révélation que le Nouveau Testament. Kraus reconnaît dans une telle approche un marcionisme modéré³⁴. Il préfère alors renoncer à l'historicité biblique du concept de l'éducation divine. Celle-ci, écrit-il, est une invention des théologiens chrétiens basée sur l'alliance de la philosophie stoïcienne et de l'anthropologie biblique³⁵. Chez Clément, le *Logos* stoïcien qui mène le cosmos vers son achèvement devient le Christ, éducateur de l'humanité. Pour cela, Kraus va démontrer que la racine *רִבּוּ* ne signifie pas une éducation progressive mais marque la relation entre Dieu et son peuple : une relation d'amour filial tout autant que de sévérité paternelle. Kraus en conclut que voir dans cette métaphore l'idée d'un Dieu éducateur est une « spéculation »³⁶.

Que cette théologie ne soit pas portée par le TM est ainsi maintenant assez bien assuré³⁷. Kraus n'en a plus besoin pour préciser le rapport entre l'Ancien Testament et le Nouveau. Il s'appuie sur Barth et Bonhoeffer qui voient dans l'Ancien Testament une typologie de l'expérience contemporaine. L'Ancien

³³ KRAUS, « Das Alte Testament », 246.

³⁴ C'est probablement pour cette raison qu'à ma connaissance, il ne cite plus son premier article.

³⁵ Voir aussi KRAUS, « Das Alte Testament », 239, n. 9.

³⁶ H.-J. KRAUS, « Geschichte als Erziehung. Biblisch-theologische Perspektiven », *Probleme biblischer Theologie. Festschrift für Gerhard von Rad zum 70. Geburtstag* (éd. par H.W. Wolff, Munich : CHR Kaiser, 1971), 274.

³⁷ Voir p. 29. On notera également que W. JAESCHKE, *Die Suche nach den eschatologischen Wurzeln der Geschichtsphilosophie. Eine historische Kritik der Säkularisierungsthese* (Beiträge zur evangelischen Theologie 76, Munich : CHR Kaiser, 1976), 145–153, qui étudie plus largement la théologie de l'histoire, ne situe pas l'irruption de cette notion dans l'Ancien Testament.

Testament garde toute sa valeur car il exprime des expériences de vie qui ne retrouvent pas tous dans le NT³⁸.

D'autre part, la présence du concept de Dieu éducateur dans les écrits du christianisme ne peut être contestée. Dieu éduque l'homme par des paroles et par des actions. Celles-ci se déploient dans l'histoire. Mieux, c'est l'histoire toute entière qui devient progression pédagogique sous l'action divine, avec l'immense postérité que ce thème aura, notamment dans la doctrine des âges du monde³⁹. On trouve déjà chez Clément d'Alexandrie cette même notion⁴⁰, reprise par Origène⁴¹ et Irénée⁴², mais également par les gnostiques⁴³. Macina a démontré que ce thème est central chez les Nestoriens⁴⁴, tandis que Hainthaler l'étudie chez un chrétien syrien du III^{ème} siècle⁴⁵. Augustin⁴⁶ est probablement l'un des premiers à comparer formellement l'humanité à un homme et à diviser l'histoire en âges correspondant aux âges de la vie avec la postérité que ce thème aura ensuite⁴⁷.

³⁸ KRAUS, « Das Alte Testament », 251–258.

³⁹ Voir A. LUNEAU, *L'histoire du Salut chez les Pères de l'Église : la doctrine des âges du monde* (Théologie historique 2, Paris : Beauchesne, 1964). Le paragraphe qui suit n'est qu'une ébauche du déploiement de ce thème dans le christianisme.

⁴⁰ E.g. Clément d'Alexandrie, *Paed.* 1,56,1, voir aussi JAESCHKE, *Die Suche*, 257–259.

⁴¹ JAESCHKE, *Die Suche*, 259–261.

⁴² Irénée, *Haer.* 3,17,1 ; 3,20,2 ; 4,12,4 ; 4,21,3, voir aussi JAESCHKE, *Die Suche*, 221–246.

⁴³ JAESCHKE, *Die Suche*, 247–255.

⁴⁴ R. MACINA, « L'homme à l'école de Dieu. D'Antioche à Nisibe : Profil herméneutique, théologique et kérygmétique du mouvement scolastique nestorien. Monographie programmatique », *POC* 32 (1982), 86–124.263–301 ; 33 (1983), 39–103.

⁴⁵ T. HAINTHALER, « Die verschiedenen Schulen, durch die Gott die Menschen lehren wollte », *Syriaca* (éd. par M. Tamcke, 2 vol., SOK 17.33, Münster : Lit, 2002–2004), 2, 175–192. Cette source syriaque décrit comment Dieu éduque chacun des patriarches.

⁴⁶ Augustin, *Civ.* 10,14.

⁴⁷ Voir par exemple, Thomas D'Aquin, *Commentaire*, leçon 8 s'appuyant sur Ga 3,24, utilisera cette même image pour déterminer le rapport entre la loi dite « ancienne » révélée à Moïse et la loi dite « nouvelle » en Jésus-Christ. Calvin, *Institution*, 206 s'appuie sur la même citation pour développer des idées similaires. À partir du siècle des Lumières, cette image nourrira une philosophie de l'histoire de plus en plus séculière. G.E. LESSING, *Die Erziehung des Menschengeschlechts u. a. Schriften* (Stuttgart : Reclam, 1986) et A. COMTE, *Cours de philosophie positive* (6 volumes, 5^{ème} édition, Paris : au siège de la société positiviste, 1892–1894) font du christianisme une simple étape dans un progrès qui le dépasse.

4. Synthèse

Si, selon Kraus, le TM ne peut plus être mis à contribution pour appuyer la présentation de Léon-Dufour⁴⁸, alors la conclusion suivante s'impose : la naissance de la théologie du Dieu éducateur se situe ailleurs. La deuxième thèse de Kraus montre clairement que des écrits chrétiens témoignent de ce concept. Cependant, Kraus ne réfute pas Bertram. Il n'évoque pas l'idée que l'utilisation des mots *παιδεία* et *παιδεύω* ait pu traduire un changement de pensée⁴⁹.

Ainsi, l'ensemble des thèses émises repose sur des présupposés. L'antisémitisme de Bertram ou son combat par Kraus. Le fait que Kraus combatte avec raison l'antisémitisme ne veut pas dire qu'il ait raison scientifiquement⁵⁰. *A contrario*, le fait que Bertram défende une perspective antisémite ne veut pas dire qu'il ait tort dans sa réflexion scientifique⁵¹.

En d'autres termes, la méthode scientifique ne transcende-t-elle pas tout totalitarisme du fait de sa nature même ? Un scientifique qui soumettrait la méthode scientifique à une quelconque idéologie ne serait tout simplement pas un scientifique⁵².

Pourtant, même les mathématiques ne furent pas exemptes d'idéologisation durant la période nazie⁵³. Peut-on alors raisonnablement penser qu'un universitaire, dont l'objet d'étude est tellement lié à la religion juive, puisse mettre en

⁴⁸ On retrouve cependant çà et là la reprise de l'idée que la notion du Dieu éducateur est fondée sur le TM. Voir par exemple HAINTHALER, « Die verschiedenen Schulen », 175–176.191.

⁴⁹ De même quand JAESCHKE, *Die Suche*, 221–217 se pose la question de l'origine de la philosophie de l'histoire, il étudie l'Ancien Testament et le Nouveau ainsi que ce qu'il appelle l'apocalyptique juif, mais il ne dit pas un mot sur la Septante.

⁵⁰ La meilleure indication de cela provient de son changement de thèse par rapport à son article de 1948.

⁵¹ Voir CASEY, « Some Anti-Semitic Assumptions », 281 citant la réponse de B.D. CHILTON, « God as 'Father' in the Targumim, in Non-Canonical Literatures of Early Judaism and Primitive Christianity, and in Matthew », *The Pseudepigrapha and Early Biblical Interpretation* (éd. par J.H. Charlesworth et C. Evans, JSPS 14, Sheffield : Sheffield Academic, 1993), 151–169 à G. VERMES, « Jewish Studies and New Testament Interpretation », *Jesus and the World of Judaism* (réimpression de *JJS* 21 (1980), 1–17, Londres : SCM, 1983), 64–66. Ce dernier regrette la haute estime dont témoignent les exégètes chrétiens au TDNT. CHILTON, dont on ne peut suspecter aucune complaisance envers l'antisémitisme (voir CASEY, « Some Anti-Semitic Assumptions », 280–281), dénonce là un argument *ad hominem* : parce que Kittel est antisémite alors le TDNT serait antisémite.

⁵² Voir l'exemple donné par S.L. SEGAL, *Mathematicians under the Nazis* (Princeton : University Press, 2003), 9, n. 26.

⁵³ Ainsi, prenons le cas de Ludwig Bieberbach, mathématicien et membre du parti nazi. On ne peut évidemment pas qualifier sa conjecture d'antisémite. Démontrée en 1985 par un mathématicien français, Louis de Branges de Bourcia, cette démonstration ne posa pas de problème du fait de l'idéologie détestable de Bieberbach. Pourtant, Bieberbach travailla bel et

place un programme totalement dégagé de sa propre idéologie ? C'est précisément l'habillage scientifique qui rend les présupposés idéologiques du *TDNT* difficiles à détecter. Chaque contribution d'un exégète doit donc être évaluée en fonction de notre connaissance du contexte de chacun.

Or, cette connaissance commence maintenant à être bien étudiée. L'exégèse allemande des années trente aux années de l'après-guerre fait l'objet de nombreuses recherches⁵⁴. Nous arrivons à un temps où les recherches sur le sujet du Dieu éducateur peuvent être reprises dans un esprit serein.

bien à l'établissement d'une « mathématique allemande », voir S.L. SEGAL, *Mathematicians*, 368–409.

⁵⁴ Voir par exemple la bibliographie de HESCHEL, *The Aryan Jesus*, 291–325 ou B.M. LEVINSON et T. SHERMAN, revue de S. HESCHEL, *The Aryan Jesus. Christian Theologians and the Bible in Nazi Germany* (Princeton : Princeton University Press, 2008), *RBL* (2010).

Chapitre trois

Dieu éducateur dans l'exégèse moderne

1. Dans le Texte Massorétique

Les contributions qui ont suivi Kraus sont parties en général du concept d'éducation plutôt que du mot. Ainsi Jentsch et Schawe veulent comprendre l'éducation chrétienne à la lumière de celle liant Dieu et son peuple telle qu'elle est décrite dans l'Ancien Testament, tandis que Sanders part du concept de la souffrance éducatrice et Ogushi du reproche divin. Delkurt et Finsterbusch, enfin, souhaitent mieux comprendre l'éducation israélite telle qu'elle est décrite par le TM. Souvent le thème du Dieu éducateur n'est qu'une partie de leur contribution sauf pour Betz. En revanche, partant du concept qu'ils veulent étudier, ils définissent tous les mots hébreux et parfois grecs qui l'expriment et en examinent les occurrences.

a. *Jentsch*

Le projet de l'ouvrage de Jentsch est d'abord de s'intéresser à la pensée éducative dans les premiers textes du Nouveau Testament. Cependant, il étudie brièvement son contexte dans le TM¹ et dans la Septante². Selon lui, le verbe *יָסַר* désigne d'abord la correction corporelle (Dt 22,18 ; 1 R 12,11.14), essentiellement dans le domaine familial (Dt 21,18 ; Pr 19,18 ; 29,17). Ce verbe muni de Dieu comme sujet peut désigner le simple châtiment (Lv 26,18.23.28). Il est principalement employé dans le Deutéronome et Jérémie pour comparer l'action de Dieu à celle d'un père envers son fils³. L'histoire sainte est alors interprétée comme pédagogie divine. Le substantif *מוֹסָר* suit une évolution similaire. Il désigne un châtiment donné par un père ou Dieu. En particulier, une telle action divine est décrite en Dt 11,2. Le fait qu'un tel « châtiment » puisse s'entendre (e.g. Pr 1,8) montre, selon Jentsch, que la frontière entre la correction (*Zucht*) et la leçon (*Lehre*) est mince dans la pensée hébraïque. Les œuvres de Sagesse appliquent à l'individu ce que les œuvres prophétiques appliquent essentiellement au peuple. Dans ces œuvres, *מוֹסָר* ne désigne plus

¹ W. JENTSCH, *Urchristliches Erziehungsdenken*, (BFCT 45/3, Gütersloh : Bertelsmann, 1951), 86–88.

² Ibid., 88–89.156–161.

³ Ibid., 86.

uniquement le processus de correction mais le résultat du processus : le fait d'être éduqué. Il n'en reste pas moins que cette racine ne se départit jamais de sa connotation violente ainsi que de l'ordonnancement qu'elle définit entre l'homme qui éduque, le père, et celui qui reçoit cette éducation, le fils. Cet ordre profane est repris pour décrire la relation entre l'homme et Dieu. Il s'agit ici d'une grande différence avec la notion de la *παιδεία* grecque qui reste anthropocentrique et désigne le but de perfection d'un homme⁴.

b. Sanders

Sanders constate l'importance pour Jérémie du mot *מוֹסֵר* et en étudie la racine pour mieux comprendre le message du prophète.

Selon Sanders, la signification basique de *יָסַר* est « apprendre ». En effet, il note quelques occurrences dans les écrits préexiliques, indiquant que *יָסַר* signifie « apprendre » sans la nuance de souffrance⁵, tout en remarquant qu'il existe aussi quelques occurrences de *יָסַר* où il est difficile de trouver une nuance éducative⁶.

Si Dieu frappe son peuple, c'est que celui-ci manque de la *יָדַעַת אֱלֹהִים*⁷ et qu'il souhaite lui maintenir son amour et sa *חֶסֶד*⁸. Dans le cadre des confessions, Jérémie vit en tant qu'individu le même destin que le peuple. Il est également frappé, mais lui a accepté la leçon et a atteint la *יָדַעַת אֱלֹהִים*⁹. Sanders en conclut que *מוֹסֵר* est un terme technique manifestant l'amour de Dieu envers son peuple. Dieu le frappe pour qu'il apprenne. L'espoir du prophète Jérémie est que ce peuple accepte la leçon et se convertisse. Cette théologie, que Sanders appelle la doctrine du *musar*¹⁰, sera reprise ensuite dans les autres livres du TM. Sanders la retrouve même dans des passages qui n'utilisent pas un mot de la racine de *יָסַר*¹¹. Elle est ainsi exposée par Eliphaz¹² et Elihu¹³ dans le livre de Job. La plupart des occurrences concernent Dieu qui frappe son peuple pour obtenir de celui-ci repentance et obéissance. Cependant, les individus sont aussi appelés à la repentance et à l'obéissance ainsi qu'à une meilleure relation avec

⁴ Ibid., 87. Cela explique pourquoi Pr 1,2 peut lier *מוֹסֵר* et *יָדַעַת*.

⁵ Cf. Os 7,15 ; Jr 6,8 ; 7,28 ; 35,13 ; Is 8,11. Cependant, Os 7,15 fait partie du sens II de la racine *יָסַר* (*HALOT*), voir aussi p.78–80. Is 8,11 dérive probablement de la racine *סָר*.

⁶ J.A. SANDERS, *Suffering As Divine Discipline in the Old Testament and Post-Biblical Judaism* (Colgate Rochester Divinity School Bulletin 28, Rochester, N.Y. : Colgate Rochester Divinity School, 1955), 43. Il s'agit de Dt 22, 18, 1 R 12,11.14 ; 2 Ch 10,11.14, Pr 29,19.

⁷ Jr 5,3–5.

⁸ Jr 31,2–3.

⁹ Jr 31,18–19.

¹⁰ SANDERS, *Suffering*, 93.

¹¹ Ainsi étudie-t-il Dt 28,11 du fait de sa proximité avec Lv 26,18.

¹² Job 5,17.

¹³ Job 33,14–20 ; 36,7–15.

Dieu¹⁴ grâce aux coups divins. Parfois, ces coups sont acceptés et appréciés¹⁵, mais d'autres fois, ils sont refusés¹⁶.

Sanders s'intéresse ensuite aux passages où quelqu'un apprend de la souffrance d'un autre. Commenant dans le registre de la justice¹⁷, ce thème se termine dans la souffrance expiatoire du quatrième chant du serviteur (Is 52,15–53,12). Sanders précise la leçon apprise par les rois : le serviteur souffre et la douleur dépasse toutes les fautes qu'il a pu commettre car il porte les péchés de tous. Mais la souffrance et la guérison ne faisant qu'un, les Nations peuvent prendre conscience de la voix divine : Dieu frappe et Dieu guérit.

c. Ogushi

Ogushi est le premier à s'intéresser à la racine יסר sans y introduire *a priori* la nuance d'éducation. Comme Sanders, il débute avec Jérémie¹⁸ et se pose la question de la nécessité du reproche de Dieu envers son prophète. De cette interrogation sur l'action divine, Ogushi met en place une étude de la forme que prennent les discours de reproche dans le TM¹⁹.

Il liste ensuite les mots hébreux désignant le reproche, parmi lesquels se trouve יָסַר et מוֹסֵר²⁰. Selon lui, ces mots ne désignent pas une éducation intellectuelle mais une discipline d'ordre moral. Par les coups et les paroles, le père corrige et discipline son fils pour le faire accéder à un nouvel horizon. Par métaphore, Dieu a le même comportement envers son fidèle. C'est par cela, écrit Ogushi, que la racine fait le lien entre le reproche et la sagesse²¹.

L'aspect théologique du reproche, conclut Ogushi²², se rattache à la tradition sapientiale d'Israël. Le reproche n'est pas un discours de justice qui condamne, ni une menace. Ainsi, lorsque Jérémie, Job ou Jonas provoquent Dieu dans des périodes de crise, celui-ci répond par un reproche car, derrière la provocation, se cache une ignorance. Ce reproche, formulé avec amour et non colère, amène le fidèle à se repositionner et à observer le monde avec les yeux divins.

¹⁴ Jr 15,19 ; Job 42,5.

¹⁵ Ps 94,12 ; 119,71.

¹⁶ Jr 10,24 ; Job 9,34 ; 13,21a.

¹⁷ Celui qui a particulièrement péché souffrira ou mourra de telle sorte que celui qui observe cette mauvaise fortune ne commette plus une telle chose (e.g. Dt 13,11 ; Ps 64,8–10 ; Pr 24,30–34 ; Jr 3,6–11). Israël apprend également de l'action de Dieu envers les Nations (Ex 14,30–31 ; Dt 11,2). Réciproquement, Israël, par sa souffrance, devient une leçon pour les autres Nations (e.g. Jr 24,9 ; Ez 5,14).

¹⁸ M. OGUSHI, *Der Tadel im Alten Testament. Eine formgeschichtliche Untersuchung* (Publications Chercheurs Européennes 23/115, Francfort : Peter Lang, 1978), 7.

¹⁹ Ibid., 23.

²⁰ Les autres étant : יָסַר, מוֹסֵר, יָסַר, מוֹסֵר.

²¹ OGUSHI, *Der Tadel*, 29–31.

²² Ibid., 150–152.